

Техническое задание
на поставку контейнера
для объекта АЭС «Эль-Дабaa» /
Terms of Reference
for Supply of the Container
for El Dabaa NPP Facility

Предмет закупки:
«Поставка контейнера» /
Procurement scope:
Supply of the Container

СОДЕРЖАНИЕ / TABLE OF CONTENTS

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ /

SECTION 1 GENERAL INFORMATION

Подраздел 1.1 Наименование /

Subsection 1.1 Name

Подраздел 1.2 Сведения о новизне /

Subsection 1.2 Information on Novelty

Подраздел 1.3 Этапы разработки/изготовления /

Subsection 1.3 Stages of Development/Manufacture

Подраздел 1.4 Документы для разработки / изготовления /

Subsection 1.4 Documentation for Development/Manufacture

РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ /

SECTION 2 SCOPE OF APPLICATION

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ /

SECTION 3 OPERATION CONDITIONS

РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ /

SECTION 4 TECHNICAL REQUIREMENTS

Подраздел 4.1 Общие технические требования /

Subsection 4.1 General Technical Requirements

Подраздел 4.2. Требования к надежности /

Subsection 4.2 Reliability Requirements

Подраздел 4.3. Требования к основным частям зданий /

Subsection 4.3 Requirements for the Main Parts of Buildings

Подраздел 4.4 Требования к конструкции /

Subsection 4.4 Structure Requirements

Подраздел 4.5 Требования к электрооборудованию /

Subsection 4.5 Electrical Equipment Requirements

Подраздел 4.6 Требования к пожарной безопасности /

Subsection 4.6 Fire Safety Requirements

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ /

SECTION 5 REQUIREMENTS FOR THE DELIVERY AND ACCEPTANCE RULES

Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки /

Subsection 5.1 Delivery and Acceptance Procedure

Подраздел 5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров /

Subsection 5.2 Requirements for Submission of Technical and Other Documentation to the Customer When Supplying Products

РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ /

SECTION 6 TRANSPORTATION REQUIREMENTS

РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ /

SECTION 7 STORAGE REQUIREMENTS

РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ /

SECTION 8 REQUIREMENTS FOR SCOPE AND/OR TIME FRAMES OF GUARANTEES

РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К УПАКОВКЕ /

SECTION 9 REQUIREMENTS FOR PACKAGE
РАЗДЕЛ 10. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ /
SECTION 10 ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS
РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ К МАРКИРОВКЕ /
SECTION 11 REQUIREMENTS FOR MARKING
РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ К КОМПЛЕКТНОСТИ /
SECTION 12 REQUIREMENTS FOR COMPLETENESS
РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ /
SECTION 13 ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS
РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ)
ПОСТАВКИ /
SECTION 14 REQUIREMENTS FOR SUPPLY QUANTITY AND TIME FRAMES
(FREQUENCY)
РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ /
SECTION 15 REQUIREMENTS FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE
SUBMITTED
РАЗДЕЛ 16. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ /
SECTION 16 APPENDIX LIST

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ / SECTION 1 GENERAL INFORMATION

Подраздел 1.1 Наименование / Subsection 1.1 Name
Поставка контейнеров (1 шт), в соответствии с техническими характеристиками, указанными в настоящем ТЗ / Supply of containers (1 pce.) in accordance with the technical characteristics specified herein.
Подраздел 1.2 Сведения о новизне / Subsection 1.2 Information on Novelty
Поставляемый Товар должен быть новым (который не был в употреблении, эксплуатации, ремонте, не был восстановлен, у которого не были восстановлены потребительские свойства). Товар должен быть новым, выпуска не ранее 2022г. / The supplied Product shall be new (not used, operated, repaired, reconditioned, with no recovered consumer attributes). The Product shall be new, manufactured not earlier than 2022.
Подраздел 1.3 Этапы разработки / изготовления / Subsection 1.3 Stages of Development/Manufacture
Элементы контейнера должны изготавливаться из материалов, которые по качеству должны удовлетворять требованиям документов, указанных в конструкторской документации изделия. / Container components shall be made of materials compliant in terms of quality with the requirements of the documents specified in the product engineering documentation.
Подраздел 1.4 Документы для разработки / изготовления / Subsection 1.4 Documentation for Development/Manufacture
Согласно требованиям, указанных в конструкторской документации изделия / According to the requirements specified in the design documentation of the product.

РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ / SECTION 2 SCOPE OF APPLICATION

Для нужд строительства. / The Product is intended to be used in construction.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ / SECTION 3 OPERATION CONDITIONS

Организация жизнеобеспечения строительного объекта АЭС «Эль-Дабаа» /
Providing the essential services at the El Dabaa NPP construction facility

РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ / SECTION 4 TECHNICAL REQUIREMENTS

Подраздел 4.1 Общие технические требования / Subsection 4.1 General Technical Requirements
Контейнер морской 20 футовый – 1 шт. - Размеры 6000х2500х2400мм - Назначение- хранение материалов и инструментов. Вход с торца. / Sea container, 20 ft, 1 pce. - Dimensions – 6,000×2,500×2,400 mm - Designated purpose – storage of materials and tools. Side entrance.
Подраздел 4.2. Требования к надежности / Subsection 4.2 Reliability Requirements
Расчетный срок контейнера- не менее 15 лет. / Expected service life of the container shall be at least 15 years.

<p align="center">Подраздел 4.3. Требования к основным частям зданий / Subsection 4.3 Requirements for the Main Parts of Buildings</p>
<p>Конструкции и элементы контейнера должны иметь строповочные и крепежные устройства для их монтажа (демонтажа) и транспортирования.</p> <p>Конструкция и детали должны обеспечивать восприятие динамических нагрузок, возникающих при транспортировании контейнерных зданий. /</p> <p>Structures and components of the container shall have slinging and fastening devices for their installation (disassembly) and transportation.</p> <p>The design and parts shall withstand dynamic loads being applied during container-type buildings' transportation.</p>
<p align="center">Подраздел 4.4 Требования к конструкции / Subsection 4.4 Structure Requirements</p>
<p>Дверные проемы и двери должны иметь: исправные дверные полотна, петли, запорные устройства, замки, штанги с пластмассовыми вкладышами, не поврежденные резиновые уплотнения, устройства для пломбировки контейнера, устройства для крепления дверных полотен, Деформация запорных штанг не допускается. Коррозия дверных полотен и передних балок не допускается.</p> <p>Настил пола не должен иметь повреждений. Наличие щелей, расслоений, следов использования контейнера. Ремонта настила и незакрепленных листов настила не допускается</p> <p>Продольные и поперечные балки не должны иметь следов коррозии, трещин, вмятин и изгибов.</p> <p>В контейнере не должно быть мусора, маслянистых пятен, постороннего запаха, наклеек об опасном грузе.</p> <p>Стальные конструкции и элементы контейнера должны быть огрунтованы и окрашены</p> <p>Контейнер должен иметь строповочные устройства, а при их отсутствии на них должны быть обозначены места строповки. /</p> <p>Door openings and doors shall have serviceable door leaves, hinges, locking devices, locks, rods with plastic inserts, undamaged rubber seals, container tamper-evident sealing devices, devices for fastening door leaves. Deformation of locking rods shall not be allowed. Corrosion of door leaves and front beams shall not be allowed.</p> <p>Floor decking shall not be damaged. Presence of cracks, delaminations, signs of use of the container, repair of the decking and loose decking sheets shall not be allowed.</p> <p>Longitudinal and transverse beams shall be free of corrosion, cracks, dents and bends.</p> <p>The container shall be free of debris, oil stains, foreign odour, stickers warning about hazardous goods.</p> <p>Steel structures and container components shall be primed and painted.</p> <p>Container shall be equipped with slinging devices, and if none are present, the slinging points shall be marked.</p>
<p align="center">Подраздел 4.5 Требования к электрооборудованию. / Subsection 4.5 Electrical Equipment Requirements.</p>
<p>Не предъявляются / Not applicable</p>
<p align="center">Подраздел 4.6 Требования к пожарной безопасности. / Subsection 4.6 Fire Safety Requirements.</p>
<p>Контейнер должен быть оборудован первичными средствами пожаротушения из расчета не менее двух переносных огнетушителей (массой огнетушащего вещества не менее 4 кг каждый) /</p> <p>Container shall be equipped with primary fire extinguishing equipment in the amount of at least two portable fire extinguishers (with extinguishing agent weight of at least 4 kg each)</p>

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ /

SECTION 5 REQUIREMENTS FOR THE DELIVERY AND ACCEPTANCE RULES

Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки / Subsection 5.1 Delivery and Acceptance Procedure

Приемка, контроль контейнера в соответствии с требованиями технических условий. /
Acceptance and inspection of the container shall be carried out in accordance with the requirements of technical specifications.

Подраздел 5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров / Subsection 5.2 Requirements for Submission of Technical and Other Documentation to the Customer When Supplying Products

Товар должен быть поставлен с полным комплектом документации, необходимой для его использования. Требования к формату предоставления документации указываются в Договоре. /
The Product shall be supplied with the full set of documentation required for its operation. Requirements for the format of the documentation submission shall be specified in the Contract.

РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ / SECTION 6 TRANSPORTATION REQUIREMENTS

При транспортировании контейнеров отдельные конструктивные элементы и пакеты должны быть прикреплены к транспортным средствам.

Транспортирование контейнерных зданий с находящимися в них людьми не допускается.

Для обеспечения устойчивости и сохранности контейнера в процессе перевозки их автомобильным транспортом скорость движения автомобилей должна быть ограничена на дорогах с асфальтобетонным и другим твердым покрытием до 50 км/ч, на дорогах с гравийным и булыжным покрытием - до 30 км/ч, на грунтовых дорогах - до 15 км/ч. /

Individual structural components and unitised loads shall be fastened to vehicles when transporting containers.

Container-type buildings shall not be transported with people inside them.

To ensure the stability and safety of containers during transportation by motor vehicles, the speed of such vehicles shall be limited to 50 km/h on roads with asphalt-concrete and other hard surfacing, to 30 km/h on gravel and cobblestone roads, and to 15 km/h on unsurfaced roads.

РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ / SECTION 7 STORAGE REQUIREMENTS

Хранение контейнера, должно осуществляться в соответствии с паспортом и инструкцией по эксплуатации. /

Storage of containers shall be carried out in accordance with the data sheet and operation manual.

РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ / SECTION 8 REQUIREMENTS FOR SCOPE AND/OR TIME FRAMES OF GUARANTEES

Гарантийный срок эксплуатации следует устанавливать в технических условиях. Гарантийный срок исчисляется со дня первого ввода контейнера в эксплуатацию, независимо от числа последующих передислокаций, и должен быть, не менее 18 месяцев /

The guarantee service life shall be prescribed in the technical specifications. The guarantee service life shall start from the date of the container's first commissioning, regardless of the number of subsequent relocations, and shall comprise at least 18 months

РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К УПАКОВКЕ / SECTION 9 REQUIREMENTS FOR PACKAGE

Закрывание на замок и опломбирование наружной двери. /
Locking and tamper-evident sealing of the outside door.

РАЗДЕЛ 10. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ / SECTION 10 ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS

В соответствии с Законодательством ARE.
In accordance with the legislation of the ARE.

РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ ПО МАРКИРОВКЕ / SECTION 11 REQUIREMENTS FOR MARKING

Маркировку устанавливают в техническом проекте и рабочей документации, а также в перечне контейнеров для заводского производства и каталожном листе.

Маркировка должна быть в местах, доступных для осмотра в процессе транспортирования, монтажа (демонтажа), хранения и применения зданий, и сохраняться или регулярно восстанавливаться в течение всего срока их службы.

Контейнер должны иметь наружную маркировку.

Наружная маркировка зданий должна выполняться на их фасаде несмываемой краской, контрастирующей по тону с наружной окраской. Маркировка должна содержать полное или условное (индекс) наименование контейнера, товарный знак предприятия-изготовителя и инвентарный номер контейнера.

Маркировочная табличка (шильдик) должна содержать:

- наименование предприятия-изготовителя (поставщика) и/или его товарный знак;
- товарный знак и наименование поставщика (предприятия-изготовителя)
- наименование и шифр здания;
- индекс климатического исполнения;
- порядковый номер по системе нумерации поставщика (предприятия-изготовителя);
- показатель полной (эксплуатационной) массы контейнера в килограммах;
- дату выпуска контейнера.

Маркировочная табличка должна быть выполнена фотохимическим травлением или другим способом, с темным фоном лицевой поверхности. Надписи, буквы, знаки и площадки таблички должны быть цвета металла. Выходные данные следует наносить чеканкой на соответствующие площадки маркировочной таблицы.

Маркировка конструктивных элементов зданий должна быть нанесена несмываемой краской с помощью трафаретов или штампов и содержать:

- товарный знак предприятия-изготовителя;
- шифр или код контейнера);
- марку изделия;
- массу изделия;
- дату изготовления;
- штамп ОТК.

Места для установки домкратов должны быть обозначены изображением круга диаметром 40 - 60 мм, а места для зачаливания зданий и их конструктивных элементов при такелажных работах - изображением отрезка цепи.

Транспортную маркировку контейнера их конструктивных элементов или пакетов, ящиков, кассет (далее - пакеты) следует наносить на фанерные либо металлические ярлыки и указывать в ней следующие данные:

- наименование грузополучателя;
- наименование пункта назначения;
- массу брутто и нетто грузового места (пакета) в килограммах;
- габаритные размеры грузового места (пакета) в миллиметрах;

- наименование грузоотправителя;
- наименование пункта отправителя;
- порядковый номер грузового места (пакета) и число грузовых мест (пакетов) в виде дроби [в числителе - порядковый номер грузового места (пакета), в знаменателе - общее количество мест в партии];

- товарный знак отправителя, а также указание, в каком грузовом месте находится документация. /

Marking shall be established in the technical design and detailed design documentation, as well as in the list of containers for factory production and in the index sheet.

Marking shall be applied in places accessible for inspection during transportation, installation (dismantling), storage and use of buildings, and shall be retained or regularly reconditioned throughout the service life thereof.

Container shall be marked from the outside.

Outside marking of the buildings shall be performed on their facades with indelible paint contrasting in tone with the outdoor paintwork. The marking applied shall contain full or conventional name (index) of the container and its inventory No., and trademark of the manufacturer.

Marking plate (nameplate) shall contain:

- manufacturer's (supplier's) name and/or its trademark;
- trademark and name of the supplier (manufacturer);
- building's name and code No.;
- climatic design index;
- sequential No. according to the supplier's (manufacturer's) numbering system;
- indicator of full (operational) weight of the container in kilograms;
- container production date.

Marking plate shall be made by photochemical etching or by other method, with a dark background on the front surface. Inscriptions, letters, signs and areas of the plate shall be of a metal colour. The output data shall be stamped out in the appropriate areas of the marking table.

The marking of structural components of buildings shall be applied with indelible paint by stencilling or stamping and shall contain the following:

- manufacturer's trademark;
- container's code No. or code;
- product grade;
- product weight;
- date of manufacture;
- QCD stamp.

Locations for placement of jacks shall be marked with an image of 40-60 mm diameter circle, and the locations for slinging the buildings and their structural components during lifting and installation works shall be marked with an image of chain section.

Shipping marking of container their structural components or unitised loads, boxes or holders (hereinafter referred to as the "unitised loads") shall be performed and applied onto plywood or metal labels and include the following information:

- consignee name;
- name of the destination point;
- gross and net weight of the cargo item (unitised load) in kilograms;
- overall dimensions of the cargo item (unitised load) in millimetres;
- consignor name;
- name of the dispatching point of the shipper;
- sequential No. of the cargo item (unitised load) and number of cargo items (unitised loads) in fractional form [sequential number of a cargo item (unitised load) in the numerator, total number of cargo items in a batch in the denominator];
- shipper trademark, and the note specifying which cargo item contains the documentation.

РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ К КОМПЛЕКТНОСТИ / SECTION 12 REQUIREMENTS FOR COMPLETENESS

Входящие в комплект поставки контейнеры должны поставляться потребителю полностью укомплектованными в соответствии с конструкторской документацией на изделие. Контейнер должен поставляться потребителю готовым к эксплуатации.

Поставка недоукомплектованного контейнера запрещена.

В комплектующую ведомость контейнерных зданий должны быть включены оборудование, и другие изделия, механически не связанные с конструкцией контейнера, а также противопожарный инвентарь.

В комплекте поставки должны быть паспорт и инструкция по эксплуатации контейнера, а также эксплуатационная документация к комплектуемому оборудованию.

Containers being the part of the supply scope shall be supplied to the consumer in the complete configuration in accordance with the design documentation for the product.

Container shall be ready for operation when supplied to the consumer.

Supply of the container in the incomplete configuration is not allowed.

The delivery list of container-type buildings shall include equipment and other items that are not connected mechanically with the container's structure, and also the fire fighting equipment.

The supply scope shall include the container's data sheet and operation manual, and operational documentation for the accessory equipment.

РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ / SECTION 13 ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS

Не установлены / Not established

РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ / SECTION 14 REQUIREMENTS FOR SUPPLY QUANTITY AND TIME FRAMES (FREQUENCY)

Срок поставки не более 20 рабочих дней со дня подписания договора между сторонами. /
Supply time frame shall not exceed 20 business days from the date of signing the contract between the parties.

РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ / SECTION 15 REQUIREMENTS FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE SUBMITTED

Вся предоставляемая информация должна быть на русском и английском языках.

В коммерческом предложении указать наименование контейнера, количество, исполнение, основные технические характеристики. /


All information provided must be in Russian and English.

The quotation shall contain name of the container, quantity, design, main technical characteristics.

РАЗДЕЛ 16. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ / SECTION 16 APPENDIX LIST

Без приложения / No appendix is attached

Разработал – Заместитель начальника Управления по строительству объектов ядерного острова / Developed by: Deputy Head of the Department for the Construction of Nuclear island Facilities


A.B. Кочубей / A. Kochubey

 *Ваше ПО.*